

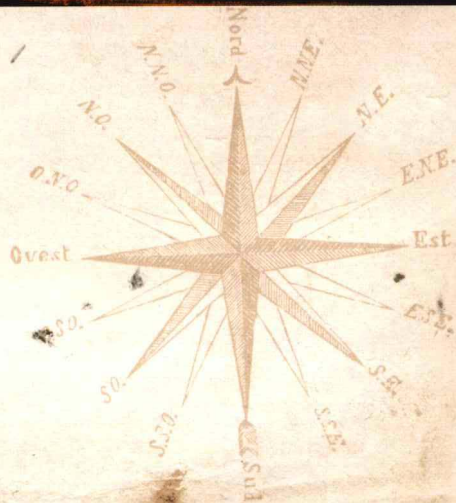
中英对照 |

# Travels of Marco Polo

# 马可·波罗游记



马可·波罗 / 鲁斯蒂谦诺 / 余前帆






中国书籍出版社

中英对照 |

Travels of  
Marco Polo

# 马可·波罗游记



马可·波罗 /  鲁斯蒂谦诺 /  余前帆 / 

中国书籍出版社

# Contents

## 目 录

### PROLOGUE

引言 ..... 001

CHAPTER 1 How the Brothers Nicolo and Maffeo Polo Set Forth from Constantinople  
to Traverse the World

第1章 尼古拉·波罗和马费奥·波罗兄弟俩自君士坦丁堡启程开始世界之旅 ..... 002

CHAPTER 2 How the Brothers Were Persuaded to Visit the Court of the Great Khan

第2章 波罗兄弟接受邀请前往觐见大汗 ..... 005

CHAPTER 3 How the Great Khan Sent the Two Brothers as His Envoys to the Pope

第3章 大汗任命波罗兄弟俩为出使教皇的信使 ..... 007

CHAPTER 4 How the Two Brothers Returned to the Great Khan and Took Marco  
with Them

第4章 波罗兄弟俩携马可回到大汗朝廷 ..... 011

CHAPTER 5 How the Brothers and Marco Presented Themselves Before the Great Khan

第5章 波罗兄弟和马可觐见大汗 ..... 014

CHAPTER 6 How the Brothers and Marco Asked Permission of the Great Khan to Leave

第6章 波罗兄弟和马可恳求大汗恩准他们回国 ..... 016

CHAPTER 7 How the Brothers and Marco Left the Great Khan and Returned Home

第7章 波罗兄弟和马可辞别大汗回国 ..... 020

**BOOK I OF REGIONS VISITED OR HEARD OF ON THE JOURNEY FROM  
LESSER ARMENIA TO THE COURT OF THE GREAT KHAN AT SHANDU**

**第一卷 从小亚美尼亚到上都大汗朝廷的沿途见闻录**

CHAPTER 1 Of Armenia Minor and of the Port of Laiassus	
第1章 小亚美尼亚和拉亚苏兹港 .....	028
CHAPTER 2 Of the Province Called Turkomania	
第2章 突厥蛮尼亚地区 .....	030
CHAPTER 3 Of Armenia Major and of the Mountain Where the Ark of Noah Rested	
第3章 大亚美尼亚和诺亚方舟所停泊的高山 .....	031
CHAPTER 4 Of the Province of Zorzanian and of the Iron Gate	
第4章 谷儿只地区和铁门关 .....	033
CHAPTER 5 Of the Province of Mosul and the People Named Kurds	
第5章 毛夕里地区和曲儿忒人 .....	037
CHAPTER 6 Of the Great City of Baudas	
第6章 报达大城 .....	039
CHAPTER 7 Concerning the Death of the Caliph of Baudas	
第7章 报达哈里发之死 .....	040
CHAPTER 8 Concerning the Miraculous Removal of a Mountain	
第8章 移山奇迹 .....	042
CHAPTER 9 Of the Noble City of Tauris	
第9章 庄严的桃里寺城 .....	046

CHAPTER 10 Of the Monastery of Saint Barsamo	
第10章 圣巴扫马修道院 .....	048
CHAPTER 11 Of the Province of Persia and the Three Magi Who Adored Christ	
第11章 波斯国及三王来朝 .....	049
CHAPTER 12 Of the Eight Kingdoms of Persia	
第12章 波斯的八个王国 .....	052
CHAPTER 13 Of the City of Yasdi	
第13章 亚兹德城 .....	055
CHAPTER 14 Of the Kingdom of Kierman	
第14章 起儿漫王国 .....	056
CHAPTER 15 Of the City of Kamandu and the District of Reobarle	
第15章 卡赫努季城和鲁巴尔地区 .....	058
CHAPTER 16 Of the City of Ormus and the Hot Wind That Blows There	
第16章 忽里模子城和那里刮的热风 .....	061
CHAPTER 17 Of the Great Desert Country Between Kierman and Kobiam	
第17章 起儿漫和库赫博南之间的大沙漠 .....	066
CHAPTER 18 Of Kobiam and Its Manufactures	
第18章 库赫博南及其物产 .....	068
CHAPTER 19 Of the Journey from Kobiam to the Province of Timocain	
第19章 从库赫博南至图恩加恩地区的行程 .....	069
CHAPTER 20 Of the Old Man of the Mountain and How He Trained His Assassins	
第20章 山中老人和他训练的刺客 .....	071

CHAPTER 21	Of a Fertile Plain and the City of Sapurgan	
第21章	富饶的平原和撒普儿干城 .....	075
CHAPTER 22	Of the City of Balach	
第22章	巴里黑城 .....	076
CHAPTER 23	Of the Castle Named Thaikan and of the Salt Hills	
第23章	塔里寒寨堡和盐山 .....	077
CHAPTER 24	Of Province of Scassem	
第24章	讷瑟摩地区 .....	079
CHAPTER 25	Of The Province of Balashan	
第25章	巴达哈伤地区 .....	080
CHAPTER 26	Of the Province of Bascia	
第26章	白沙瓦地区 .....	084
CHAPTER 27	Of the Province of Kesmur	
第27章	怯失迷儿地区 .....	085
CHAPTER 28	Of the Province of Vokhan, and of an Ascent for Three Days	
第28章	哇罕地区以及三天的山路 .....	087
CHAPTER 29	Of the City of Kashcar	
第29章	可失哈耳城 .....	089
CHAPTER 30	Of the City of Samarcan and the Miraculous Column in the Church of St. John the Baptist	
第30章	撒麻耳干城和施洗圣约翰教堂的神奇石柱 .....	090
CHAPTER 31	Of the Province of Karkan	
第31章	鸦儿看地区 .....	092

CHAPTER 32 Of the City of Kotan	
第32章 忽炭城 .....	093
CHAPTER 33 Of the Province of Peyn	
第33章 媲摩地区 .....	094
CHAPTER 34 Of the Province of Charchan	
第34章 阇鄯地区 .....	095
CHAPTER 35 Of the Town of Lop	
第35章 罗不镇 .....	097
CHAPTER 36 Of the Province of Tangut and the City of Sachion	
第36章 唐兀地区和沙州城 .....	100
CHAPTER 37 Of the District of Kamul	
第37章 哈密力州 .....	104
CHAPTER 38 Of the Province of Iuguristan and the City of Carachoso	
第38章 畏兀儿地区和哈刺火州城 .....	106
CHAPTER 39 Of the City of Chinchitalas	
第39章 曲先塔林城 .....	107
CHAPTER 40 Of the District of Succuir	
第40章 肃州 .....	109
CHAPTER 41 Of the City of Kampion	
第41章 甘州城 .....	110
CHAPTER 42 Of the City of Ezina	
第42章 亦集乃城 .....	112

CHAPTER 43	Of the City of Karakoram and of the Origin of the Kingdom of the Tartars	
第43章	哈刺和林及鞑靼王国的起源 .....	113
CHAPTER 44	Concerning Genghis, First Khan of the Tartars	
第44章	成吉思汗——第一位鞑靼汗 .....	115
CHAPTER 45	Of Six Successive Emperors of the Tartars and Their Burial Ceremonies	
第45章	六位鞑靼皇帝及他们的葬礼 .....	118
CHAPTER 46	Of the Wandering Life of the Tartars	
第46章	鞑靼人的游牧生活 .....	120
CHAPTER 47	Of the God of the Tartars and of Tartar Dress	
第47章	鞑靼人的神祇和鞑靼服饰 .....	123
CHAPTER 48	Concerning the Tartar Customs of War	
第48章	鞑靼人的战争法则 .....	124
CHAPTER 49	Of the Laws and of an Imaginary Kind of Marriage between Deceased Children	
第49章	鞑靼法律和天亡子女的冥婚 .....	128
CHAPTER 50	Of the Plain of Bargu and the Ocean	
第50章	八刺忽草原和大泽 .....	130
CHAPTER 51	Of the Kingdom of Erginul and the Province of Cingiu	
第51章	西凉国和西宁州地区 .....	132
CHAPTER 52	Of the Province of Egrigaia and the City of Kalacha	
第52章	宁夏地区和阿拉筛城 .....	135
CHAPTER 53	Of the Province of Tenduk, Which Is Governed by Princes of the Race of Prester John	
第53章	约翰长老后嗣统治的天德地区 .....	136



CHAPTER 54 Of the City of Changanor	
第54章 察罕脑儿城 .....	139
CHAPTER 55 Of the Great Khan's Beautiful Palace in the City of Shandu and the Ceremonies Performed There	
第55章 上都城中大汗的宏伟宫殿和在此举行的法事 .....	141
 <b>BOOK II THE GREAT AND ADMIRABLE ACHIEVEMENTS OF KUBLAI KHAN AND OF PROVINCES VISITED ON JOURNEYS WESTWARD AND SOUTHWARD</b>	
<b>第二卷 关于忽必烈大汗的丰功伟绩以及西部和南方各地的见闻录</b>	
CHAPTER 1 Of the Admirable Deeds of Kublai Khan, the Emperor Now Reigning	
第1章 当朝皇帝忽必烈汗的丰功伟业 .....	160
CHAPTER 2 Of the Battle That the Great Khan Fought with Nayan, His Uncle	
第2章 大汗与皇叔乃颜的战争 .....	162
CHAPTER 3 How the Great Khan Caused Nayan to Be Put to Death	
第3章 大汗处决乃颜 .....	167
CHAPTER 4 Of the Return of the Great Khan to the City of Khan-balik and of the Honor He Does Christians	
第4章 大汗班师回到汗八里城以及对基督徒的敬意 .....	169
CHAPTER 5 Of the Rewards Granted to Those Who Distinguish Themselves in Battle	
第5章 立战功者所受的奖赏 .....	173
CHAPTER 6 Of the Figure of the Great Khan, and the Annual Selection of Young Women for Him	
第6章 大汗的威仪以及每年一度的选妃 .....	175

CHAPTER 7 Of the Great Khan's Sons by His Four Wives	
第7章 大汗四位皇后所生的皇子 .....	179
CHAPTER 8 Of the Palace of the Great Khan	
第8章 大汗的宫殿 .....	180
CHAPTER 9 Of the New City of Taidu, Built Near That of Khan-balik, and of the City Police	
第9章 汗八里城附近兴建的大都新城以及城市治安 .....	185
CHAPTER 10 The Oppressions of Achmac and the Plot That Was Formed Against Him	
第10章 阿合马的暴政与反抗他的密谋 .....	189
CHAPTER 11 Of the Personal Guard of the Great Khan	
第11章 大汗的禁卫军 .....	195
CHAPTER 12 Of the Style in Which the Great Khan Holds Court	
第12章 大汗举行的大宴仪式 .....	196
CHAPTER 13 Of the Feast Held on the Great Khan's Birthday	
第13章 大汗的寿辰 .....	200
CHAPTER 14 Of the White Feast Held on New Year's Day	
第14章 元正日的白月节庆典 .....	202
CHAPTER 15 Of the Quantity of Game Sent to the Court During the Winter Months	
第15章 冬季进献朝廷的野味 .....	206
CHAPTER 16 Of Leopards, Lions, and Eagles That the Khan Uses in Hunting	
第16章 大汗行猎所驱使的豹子、老虎和猎鹰 .....	207
CHAPTER 17 Of Two Brothers Who Are Keepers of the Khan's Hounds	
第17章 担当大汗驯犬师的两兄弟 .....	208

CHAPTER 18 How the Great Khan Goes Hunting	
第18章 大汗行猎 .....	210
CHAPTER 19 The Way the Great Khan's Year Is Divided	
第19章 大汗在一年中不同季节的生活方式 .....	216
CHAPTER 20 Concerning the City of Khan-balik, Its Vast Population and Commerce	
第20章 汗八里城及其众多的人口与商业 .....	217
CHAPTER 21 Of the Paper Money Issued by the Great Khan	
第21章 大汗发行的纸币 .....	219
CHAPTER 22 Of the Twelve Barons Appointed for the Affairs of the Army and the Twelve Others for the Affairs of the Empire	
第22章 掌管军务的十二名官人和掌管国务的另外十二名官人 .....	222
CHAPTER 23 Of the Stations for Post Horses and Couriers	
第23章 备有驿马和铺卒的驿站 .....	224
CHAPTER 24 Of the Help Given by the Emperor to All Provinces in Times of Dearth	
第24章 皇帝对各地灾荒之年的赈恤 .....	230
CHAPTER 25 Of the Trees He Causes to Be Planted at the Roadsides	
第25章 道路两旁栽种的树木 .....	232
CHAPTER 26 Of the Rice Wine of Cathay and of the Black Stones Used for Fuel	
第26章 汉地酿制的米酒和用作燃料的黑色石块 .....	233
CHAPTER 27 Of the Khan's Magnanimity Toward the Poor	
第27章 大汗济寒赈贫 .....	235
CHAPTER 28 Of the Astrologers of the City of Khan-balik	
第28章 汗八里城的占星师 .....	237

CHAPTER 29 Of the Religion of the Cathayans and Some of Their Customs	
第29章 汉人的宗教和一些风俗 .....	239
CHAPTER 30 Of the Interior of Cathay and the River Pulisangan	
第30章 汉地腹里与桑干河 .....	242
CHAPTER 31 Of the City of Gouza	
第31章 涿州城 .....	244
CHAPTER 32 Of the City of Achbaluch	
第32章 真定城 .....	246
CHAPTER 33 Of the Kingdom of Ta-in-fu	
第33章 太原府王国 .....	247
CHAPTER 34 Of the Castle of Thai-gin and How Prester John Treated the Golden King	
第34章 绛州寨堡以及约翰长老如何对待金王 .....	248
CHAPTER 35 Of a Large and Noble River Called the Kara-moran	
第35章 波澜壮阔的黄河 .....	251
CHAPTER 36 Of the City of Ken-zan-fu	
第36章 京兆府城 .....	253
CHAPTER 37 Of the Boundaries of Cathay and Manzi	
第37章 汉地与蛮子的边界 .....	255
CHAPTER 38 Of the Province of Sin-din-fu and of the Great River Kian	
第38章 成都府和大江 .....	257
CHAPTER 39 Of the Province of Tebeth	
第39章 吐蕃地区 .....	260

CHAPTER 40 Of the province of Kaindu	
第40章 建都地区 .....	264
CHAPTER 41 Of the Great Province of Karazan and of Yachi, Its Principal City	
第41章 合刺章大区及其首府押赤 .....	267
CHAPTER 42 Of a Further Part of the Province Named Karazan	
第42章 合刺章地区的边远地带 .....	269
CHAPTER 43 Of the Province of Kardandan and the City of Vochang	
第43章 金齿地区和永昌城 .....	273
CHAPTER 44 How the Great Khan Conquered the Kingdom of Mien and of Bangala	
第44章 大汗如何征服缅国和朋加刺国 .....	278
CHAPTER 45 Of an Uninhabited Region and of the Kingdom of Mien	
第45章 杳无人烟的地方和缅王国 .....	284
CHAPTER 46 Of the City of Mien and of the Towers of Silver and Gold	
第46章 缅城和金银双塔 .....	285
CHAPTER 47 Of the Province of Bangala	
第47章 朋加刺地区 .....	287
CHAPTER 48 Of the Province of Kangigu	
第48章 景曈国 .....	289
CHAPTER 49 Of the Province of Amu	
第49章 阿速地区 .....	290
CHAPTER 50 Of Tholoman	
第50章 秃老蛮 .....	291

CHAPTER 51 Of the City of Chintigui	
第51章 叙州城 .....	292
CHAPTER 52 Of the City of Pazanfu	
第52章 河间府城 .....	294
CHAPTER 53 Of the City of Changlu	
第53章 长芦城 .....	295
CHAPTER 54 Of the City of Changli	
第54章 陵州城 .....	296
CHAPTER 55 Of the City of Tudin-fu	
第55章 东平府城 .....	297
CHAPTER 56 Of the Modesty of Maidens of Cathay and Manzi	
第56章 汉地和蛮子地区的大家闺秀 .....	299
CHAPTER 57 Of Idols and Their Oracles	
第57章 神像及其神谕 .....	302
CHAPTER 58 Of the City of Singui-matu	
第58章 济州城 .....	305
CHAPTER 59 Concerning the Cities of Lingui, Pingui and Cingui	
第59章 徐州、邳州和宿迁城 .....	306
CHAPTER 60 Of the Great River Called the Kara-moran and of the Cities of Koi-gan-zu and Kuan-zu	
第60章 雄伟的黄河及淮安州城和安东州城 .....	308
CHAPTER 61 Of the Noble Province of Manzi, and of the Manner in Which It Was Subdued by the Great Khan	
第61章 壮丽的蛮子地区及大汗征服该地的手段 .....	310

CHAPTER 62 Of the City of Koi-gan-zu	
第62章 淮安州城 .....	314
CHAPTER 63 Of the Town of Pau-ghin and the City of Kain	
第63章 宝应镇和高邮城 .....	315
CHAPTER 64 Of the Cities of Tin-gui and Chin-gui	
第64章 泰州城和通州城 .....	317
CHAPTER 65 Of the City of Yan-gui, Which Marco Polo Governed	
第65章 马可·波罗治理的扬州城 .....	318
CHAPTER 66 Of the Province of Nan-ghin	
第66章 汴梁地区 .....	319
CHAPTER 67 Of the City of Sa-yan-fu and How Nicolo and Maffeo Polo Helped Capture it	
第67章 尼古拉和马费奥兄弟助攻襄阳城 .....	320
CHAPTER 68 Of the City of Sin-gui and the Very Great River Kiang	
第68章 真州城和广阔无际的大江 .....	322
CHAPTER 69 Of the City of Kayn-gui	
第69章 瓜洲城 .....	324
CHAPTER 70 Of the City of Chan-ghian-fu	
第70章 镇江府城 .....	326
CHAPTER 71 Of the City of Tin-gui-gui	
第71章 常州城 .....	327
CHAPTER 72 Of the Cities of Su-gui and Va-giu	
第72章 苏州城和吴江州城 .....	329

CHAPTER 73 Of the Splendid and Magnificent City of Kinsai	
第73章 宏伟壮丽的杭州城 .....	331
CHAPTER 74 Further Particulars Concerning the Great City of Kinsai	
第74章 关于杭州城的更多情况 .....	341
CHAPTER 75 Of the Revenues of the Great Khan	
第75章 大汗的岁入 .....	353
CHAPTER 76 Of the City of Ta-pin-zu and Others	
第76章 太平州城及其他城镇 .....	355
CHAPTER 77 Of the Kingdom of Kon-cha	
第77章 福建王国 .....	357
CHAPTER 78 Of the City of Kue-lin-fu	
第78章 建宁府城 .....	359
CHAPTER 79 Of the City of Un-Guen	
第79章 侯官城 .....	360
CHAPTER 80 Of the City of Fu-giu	
第80章 福州城 .....	361
CHAPTER 81 How the Christians of Fu-giu Get Privileges	
第81章 福州的基督徒如何争取到自己的权利 .....	364
CHAPTER 82 Of the City and Port of Zaitun and the City of Tin-gui	
第82章 泉州港与德化城 .....	367



BOOK III OF THE SEA OF CHIN, THE GREAT ISLAND OF ZIPANGU,  
SOUTHERN INDIA, AND THE COASTS AND ISLANDS OF THE INDIAN SEA

第三卷 秦海、日本大岛、南印度,以及印度海的沿岸和岛屿

CHAPTER 1 Of India and the Kind of Vessels Employed in Navigation

第1章 印度及用来航海的船舶类型 ..... 386

CHAPTER 2 Of the Island of Zipangu and the Great Khan's Attack Against It

第2章 日本岛及大汗对该岛的进攻 ..... 391

CHAPTER 3 Of the Many Idols Worshipped in Zipangu and of People Addicted  
to Eating Human Flesh

第3章 日本人膜拜的众多偶像以及贪食人肉的风俗 ..... 395

CHAPTER 4 Of the Sea of Chin and of the Gulf of Keinan

第4章 秦海和海南湾 ..... 397

CHAPTER 5 Of the Country of Ziamba

第5章 占城国 ..... 399

CHAPTER 6 Of the Island of Java

第6章 爪哇岛 ..... 402

CHAPTER 7 Of the Islands of Sondur and Kondur, and of the country of Lochac

第7章 孙陀岛、昆仑岛和罗斛国 ..... 403

CHAPTER 8 Of the Island of Pentan, and of the Kingdom of Malaiur

第8章 盘檀岛和麻里予儿王国 ..... 405

CHAPTER 9 Of the Island of Java Minor, and of the First Kingdom of Felech

第9章 小爪哇岛和第一个王国法而刺 ..... 406